

# Wohin

transposé un ton ↓

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795, sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Mäßig

Ich — hört' ein Bäch - lein rau — schen wohl —

The first system of the musical score for 'Wohin'. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The tempo is marked 'Mäßig' and the time signature is 2/4. The key signature has one flat (B-flat). The piano part consists of a continuous sixteenth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. The lyrics are 'Ich — hört' ein Bäch - lein rau — schen wohl —'.

5

aus dem Fel — sen — quell, hin — ab zum Ta - le rau — schen so —

The second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'aus dem Fel — sen — quell, hin — ab zum Ta - le rau — schen so —'.

10

frisch und wun — der — hell. Ich weiß nicht, wie mir wur - de, nicht,

The third system of the musical score. The lyrics are 'frisch und wun — der — hell. Ich weiß nicht, wie mir wur - de, nicht,'.

15

wer den Rat mir — gab, ich muß — te — auch hin - un — ter mit —

The fourth system of the musical score. The lyrics are 'wer den Rat mir — gab, ich muß — te — auch hin - un — ter mit —'.

20

mei - nem Wan - der - stab, ich - muß - te auch hin - un - ter mit -

The musical score for measures 20-24 consists of three staves. The top staff is the vocal line in a treble clef with a key signature of one flat. The middle and bottom staves are the piano accompaniment, with the middle staff in a treble clef and the bottom staff in a bass clef. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

mei - nem Wan - der - stab. Hin - un - ter und im - mer wei - ter, und -

The musical score for measures 25-29 continues the previous system. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous system, maintaining the same rhythmic and melodic patterns.

25

im - mer dem Ba - che nach, und im - mer fri - scher - rausch - te und -

The musical score for measures 30-34 continues the previous system. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous system, maintaining the same rhythmic and melodic patterns.

30

im - mer hel - ler der Bach, und im - mer fri - scher - rausch - te und -

The musical score for measures 35-39 continues the previous system. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous system, maintaining the same rhythmic and melodic patterns.

35

im - mer - hel - ler der Bach. Ist das denn mei - ne

*pp*

40

Stra - ße? O Bäch - lein, sprich, wo - hin? wo - hin? — sprich wo -

- hin? — Du hast mit dei - nem Rau - schen mir ganz be - rauscht den

45

Sinn, du hast mit dei - nem - Rau - schen mir — ganz berauscht - den -

<< >

50

Sinn. Was sag ich denn vom Rau-schen? das kann kein Rau-schen -

The musical score for measures 50-54 consists of three staves. The top staff is the vocal line in G major, with lyrics: "Sinn. Was sag ich denn vom Rau-schen? das kann kein Rau-schen -". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, featuring a continuous eighth-note pattern. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, featuring a simple bass line with quarter notes.

55

sein : Es sin - gen wohl die Nix - xen tief un - ten ih - ren -

*pp*

The musical score for measures 55-59 consists of three staves. The top staff is the vocal line in G major, with lyrics: "sein : Es sin - gen wohl die Nix - xen tief un - ten ih - ren -". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, featuring a continuous eighth-note pattern. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, featuring a simple bass line with quarter notes. A dynamic marking of *pp* is placed below the piano accompaniment.

60

Reihn, es sin - gen wohl die Nix - en tief un - ten ih - ren -

The musical score for measures 60-64 consists of three staves. The top staff is the vocal line in G major, with lyrics: "Reihn, es sin - gen wohl die Nix - en tief un - ten ih - ren -". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, featuring a continuous eighth-note pattern. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, featuring a simple bass line with quarter notes.

*pp*  
Reihn. Laß sin - gen, Ge - sell, laß rau - schen, und wand - re fröh - lich

*pp*

The musical score for measures 65-69 consists of three staves. The top staff is the vocal line in G major, with lyrics: "Reihn. Laß sin - gen, Ge - sell, laß rau - schen, und wand - re fröh - lich". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, featuring a continuous eighth-note pattern. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, featuring a simple bass line with quarter notes. Dynamic markings of *pp* are placed above the vocal line and below the piano accompaniment.

65

nach! Es gehn ja Mühlenräder in jedem klaren

*p*

70

Bach, es gehn ja Mühlenräder in jedem klaren

75

Bach. Laß singen, Gesell, laß rauschen, und wandre fröhlich

*dim*

80

nach, fröhlich nach, fröhlich nach!

Ich hört' ein Bächlein rauschen  
Wohl aus dem Felsenquell,  
Hinab zum Thale rauschen  
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,  
Nicht, wer den Rath mir gab,  
Ich mußte auch hinunter  
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter,  
Und immer dem Bache nach,  
Und immer heller rauschte,  
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße ?  
O Bächlein, sprich, wohin ?  
Du hast mit deinem Rauschen  
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen ?  
Das kann kein Rauschen sein:  
Es singen wohl die Nixen  
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen,  
Und wandre fröhlich nach !  
Es gehn ja Mühlenräder  
In jedem klaren Bach.

J'entendis un petit ruisseau murmurer  
De la source du rocher  
Il murmure vers la vallée  
Si frais et d'un éclat merveilleux.

Je ne sais pas ce qui m'est arrivé,  
Ni qui me donna l'idée,  
Je devais descendre avec lui  
Avec mon bâton de marche.

Plus bas et toujours plus loin,  
Et toujours à la suite du ruisseau,  
Et toujours plus frais il murmurait,  
Et toujours plus clair le ruisseau.

Était-ce mon chemin ?  
Ô ruisseau, parle, vers où ?  
Avec ton murmure tu as  
Égaré mon esprit.

Que dis-je d'un murmure ?  
Ce ne peut-être ton murmure :  
C'est sans doute les ondines qui chantent  
Tout au fond leurs rondes.

Laisse-les chanter, compagnon, laisse-les murmurer,  
Et voyage joyeusement !  
Il y a des roues de moulin  
Dans tous les ruisseaux limpides. (traduction Guy Lafaille)